

ESTUDIOS de LINGÜÍSTICA

*UNIVERSIDAD de
ALICANTE*

ANEXO 1

TENDENCIAS Y LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN EN ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS

Susana Pastor Cesteros y
Ventura Salazar García
(eds.)

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA,
LINGÜÍSTICA GENERAL Y TEORÍA DE LA
LITERATURA**

Imprime: QUINTA IMPRESIÓN, S. L.
Hnos. Bernad, 10 bajo - 03080 Alicante

I.S.B.N.: 84-699-5301-X
Depósito Legal: A-923-2001

I.S.S.N.: 0212-7636 correspondiente a la colección
Estudios de Lingüística

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado –electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.–, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

Estos créditos pertenecen a la edición impresa de la obra.

Edición electrónica:



Susana Pastor Cesteros
Ventura Salazar García
(eds.)

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA

Graciela E. Vázquez
**El discurso académico español:
cuestiones preliminares de didactización
a través de materiales multimedia
y unidades didácticas
para el autoaprendizaje**

Índice

Portada

Créditos

Graciela E. Vázquez

El discurso académico español: cuestiones preliminares de didactización a través de materiales multimedia y unidades didácticas para el autoaprendizaje	5
Resumen	5
Abstract	6
1. Sobre el Discurso Académico en general	7
2. Sobre el Discurso Académico Español (DAE) en particular	10
3. Reflexiones acerca de la didactización	13
4. Unidad didáctica en la red	18
5. Conclusiones y perspectivas para el futuro	18
Referencias bibliográficas	20

El discurso académico español: cuestiones preliminares de didactización a través de materiales multimedia y unidades didácticas para el autoaprendizaje

GRACIELA E. VÁZQUEZ
(Freie Universität Berlin)

Resumen

El artículo describe las características de “ADIEU” (Discurso Académico en la Unión Europea) un proyecto Sócrates destinado a la investigación y didactización de materiales destinados al estudiantado europeo, que desee cursar una parte de sus estudios en una universidad española y cumplir con los requisitos que imponen los programas de movilidad (ECTS). El proyecto explora las características del estilo académico (universitario) español y pretende llenar un vacío tanto en el campo de la investigación como en el de la producción de materiales. En este artículo se reseña brevemente el estado de la cuestión y se plantean futuras necesidades. Asimismo se hace alusión a las características de los materiales presentados, destinados a

Estudios de Lingüística

Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas

clases presenciales y al aprendizaje semidirigido. Se trata de materiales multimedia cuya finalidad puede resumirse así: una mejor preparación intercultural y lingüística y un análisis empírico tendiente a mejorar el aprendizaje y la enseñanza.

Abstract

ADIEU is a LINGUA D project for the development of technology-based Spanish teaching materials designed to prepare European university students for a study period at Spanish speaking University. The materials are intended to introduce students to and familiarise them with linguistic and cultural features characteristic of the academic environment in Spain, thereby enabling them to successfully complete classes and examinations as required for credit transfer (ECTS). The cultural awareness materials will be available as self-access modules and will form part of language courses offered by university and other european institutions. Materials for academic writing and listening will be available, along with suggestions for learning and teaching, on CD Rom stored at multimedia position in partner institutions and, in the medium term, in other HEIs. The aims of the project can be summarized as follows: better preparation of mobile students for study in Spain and new insights into the characteristics of spanish academic discourse leading to improved teaching and learning methods.

1. Sobre el Discurso Académico en general

Las investigaciones realizadas en el campo del Discurso Académico datan de los años ochenta y fueron realizadas para lo que entonces se consideraban las lenguas más enseñadas en Europa: inglés, francés y alemán. Hoy día el castellano ya se ha incorporado a esa categoría y teniendo en cuenta la situación particular de los países involucrados y su situación geográfica, ocupa niveles de importancia superiores a las dos últimas lenguas mencionadas. Sin duda, los programas de intercambio estudiantil patrocinados por la Unión Europea (Erasmus y Sócrates en particular) han catapultado nuestra lengua a posiciones antes desconocidas y estudiar en castellano es una actividad que ocupa no sólo a estudiantes de Letras sino de las asignaturas más diversas. Por otra parte, la introducción de ECTS (sistema de convalidaciones y equivalencias) ha facilitado el reconocimiento de cursos, trabajos y exámenes. La internacionalización de los estudios, en definitiva, ha sentado las bases y puesto en evidencia la necesidad de producir materiales que faciliten la inserción del estudiantado a nuevos contextos de aprendizaje.

Una revisión exhaustiva de la bibliografía escapa a los límites e intenciones de este artículo. Considero suficiente decir que bajo la denominación “Discurso Académico” in-

Estudios de Lingüística
**Tendencias y líneas de investigación en adquisición
de segundas lenguas**

cluyo tres áreas de interés que abarcan desde las investigaciones en las disciplinas Interculturalidad y Análisis de Texto y Lenguajes Específicos hasta la Lingüística Aplicada.

La publicación de *Cultural Thought Patterns in Inter-Cultural Education* (Robert Kaplan, 1966) marca el comienzo de lo que se dio en llamar “retórica contrastiva”. Algunas de las ideas de Kaplan fueron desarrolladas por Michael Clyne para los textos escritos en alemán (Clyne, 1981 y años sucesivos); a partir de entonces se publican investigaciones que abordan la comparación de textos en inglés y polaco (Anna Duszak, 1994) o las que se refieren al estilo científico sueco (Astrid Stedje, 1990), por citar tan sólo dos ejemplos. En el campo ensayístico, no podemos dejar de mencionar *Struktur, Kultur und intellektueller Stil. Ein vergleichender Essay über sachsenische, teutonische, gallische und nippōnische Wissenschaft* (Johan Galtung, 1995). Un estudio crítico de la metodología que atañe a los estudios interculturales del estilo académico se encuentra en *Der Stil wissenschaftlichen Schreibens zwischen Disziplin, Kultur und Paradigma – Methodologische Anmerkungen zur intellektuellen Stilforschung* (Hartmut Schröder, 1995). Para un catálogo general de publicaciones afines, remitimos a la bibliografía publicada por el

Departamento de Estudios Interculturales de la Universidad de Chemnitz (Bernd Müller-Jacquier, 1998). Un buen panorama del estado de la cuestión de la disciplina en Alemania se encuentra en *Subject-oriented Texts. Language for Special Purposes and Text Theory* (Harmut Schröder, 1991)

Paralelamente a estos estudios teóricos se desarrolla otra línea orientada a la enseñanza de lenguas extranjeras. En el campo de *DAF* (Alemán como lengua extranjera) ocupa un lugar importante *Etwas ist mir geheim geblieben am deutschen Referat* (Ruth Eßer, 1997), tesis doctoral que estudia la producción de textos en alemán por estudiantes de nivel universitario en México y *Strategien zur Rezeption von Vorlesungen* (Doris Grütz, 1995), otra tesis doctoral que investiga las características de clases magistrales en Económicas y las consecuencias para su didactización.

En lo que al inglés se refiere, resultan indispensables *Language, Learning and Success: Studying through English* (George M. Blue, 1993) y *Academic Listening. Research perspectives* (John Flowerdew, 1994).

2. Sobre el Discurso Académico Español (DAE) en particular

La primera investigación en este campo data de comienzos de 1997 y se realizó en el marco de un proyecto europeo Sócrates-Lingua D: ADIEU (*Akademischer Diskurs in der Europäischen Union*). Sus resultados se describieron en dos guías didácticas y cubren aspectos de la lengua escrita y oral, tanto lingüísticos como interculturales. Las conclusiones presentadas apuntan a una serie de elementos que deberían tenerse en cuenta en la didactización de los materiales y que se presentarán aquí de manera esquemática en sus aspectos más relevantes. También hay que tener en cuenta que, por encima de la comunidad científica, sus valores y tradiciones, existen personalidades individuales cuyas ideas y creencias y convicciones se reflejan en la actividad académica, una realidad, por otra parte, cambiante y sujeta a influencias.

A continuación se presentan algunas características de tres tipos de textos académicos: la clase magistral, la monografía y el artículo científico.

Graciela E. Vázquez
El discurso académico español

Tipo de texto	Función	Presentación del tema	Estructura	Estilo
Clase magistral	Transmisión de contenidos que adoptan una forma muy panorámica. Constituye la base de la evaluación posterior.	Tópicos y subtópicos. Desarrollo basado en ejemplos, reiteraciones, preguntas retóricas, contrastes, aclaraciones, incisos, recapitulaciones, sumarios y argumentación.	Secciones generales: preámbulo planteamiento del tópico general interacción previa al cierre cierre de la lección	Discurso didactizado (predominantemente monólogo) con preguntas casi exclusivamente retóricas cuya función es la de organizar el discurso o bien subrayar la importancia.
Monografía	Demostrar capacidad para investigar, presentar y evaluar información Demostrar interés por la materia.	Exposición / Argumentación. Ejemplos y citas para apelar a la autoridad y así destacar la propia argumentación. Más información que opinión personal. Grado bajo de abstracción. Escaso despliegue temático.	Secciones generales: Introducción Desarrollo Conclusión Bibliografía Bibliografía sí, pero poca; escasas fuentes secundarias.	Quien escribe se identifica como autor/a. Aparece a menudo el pronombre "nosotros". Las opiniones propias y ajenas deben diferenciarse claramente. Crítica moderada: respeto por las opiniones ajenas. Presencia de organizadores del discurso. Se aprecia un estilo elegante, cuidado y legible.

Estudios de Lingüística

Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas

Artículo científico	Contribuir con una aportación original a la construcción del edificio de la disciplina.	Desarrollo basado en la exposición y argumentación:	Por lo general presentan tres grandes partes: introducción, desarrollo o nudo y conclusión. Opcionalmente aparece un sumario y suele ir cerrado por las referencias bibliográficas.	Poco despliegue temático: mas bien "ir al grano". Divergencia no explícita con las opiniones ajenas.
		Presentación en contraste.		Principio de la erudición manifiesta.
		Tesis personal a través de ejemplos que la corroboran.		Carencia de excursos y estructura generalmente jerarquizada.
		Presentación "in crescendo" para añadir información progresivamente.		Estilo personalizado a través del pronombre "nosotros".
		Estrategia de la "tabula rasa" para borrar la información que precede.		Utilización de la primera persona singular cuando quien escribe se perfila como organizador/a del texto.
		Conclusiones intermedias.		Reformulación abundante.
				Uso de matizaciones .

3. Reflexiones acerca de la didactización

Transferir aspectos de una investigación empírica a materiales accesibles de aprendizaje supone tomar decisiones a varios niveles:

Caracterización del material

- * Explicitación de los objetivos (tanto de quienes aprenden como enseñan)
- * Entorno de aprendizaje
- * Modalidad del aprendizaje
- * Técnicas y actividades
- * Soportes técnicos

En nuestro caso particular (se trata de “Comprender en español”, un CD Rom interactivo destinado a sensibilizar al estudiantado europeo en la comprensión auditiva y visual de clases magistrales) intentamos resolver los aspectos mencionados anteriormente de la manera siguiente:

1. Un análisis de necesidades (encuestas realizadas en la Universidad Libre de Berlín, noviembre 1997) reveló la poca preparación que detenta el público estudiantil en lo que respecta a estancias en una universidad española. Esto se ob-

Estudios de Lingüística
**Tendencias y líneas de investigación en adquisición
de segundas lenguas**

serva especialmente en la falta de conocimientos con respecto a las tradiciones académicas. El mercado, por otro lado, no ofrece materiales destinados a satisfacer la demanda que existe en el área.

2. La clase magistral, una forma muy extendida todavía para la transmisión de conocimientos, constituye un tipo de texto complejo como compleja es la tarea del estudiantado en su intento de recepción y toma de apuntes. Con una duración que varía entre los 55 y 90 minutos exige un alto nivel de concentración (tanto docente como discente) y una considerable habilidad motora en el caso del público receptor. Si bien existen manuales destinados a entrenar en la toma de notas y apuntes, no existe, en nuestro conocimientos, recursos didácticos que hagan transparente el proceso de transmisión de conocimientos que mencionamos anteriormente.

3. En cuanto al entorno de aprendizaje, resulta relativamente difícil exponer al estudiantado a una clase magistral “modelo” en vídeo, analizarla y explotarla didácticamente: esto requiere más horas de las que generalmente se dispone en cursos de lengua universitarios como así también de un ambiente donde las posibilidades técnicas (luz indirecta, por ejemplo) permita ver la clase y al mismo tiempo escribir).

4. La modalidad de aprendizaje que parecería más adecuada (se trata de estudiantes en niveles superiores con un carga de horas de estudio considerable, especialmente en Alemania donde es común asistir a asignaturas de dos carreras simultáneamente) es la combinación de clases en presencia y aprendizaje autónomo.

5. Partiendo de nuestra hipótesis de trabajo (conocimientos lingüísticos adecuados constituyen un requisito pero no una condición suficiente para funcionar en un entorno académico diferente al propio), parecerían ser los productos multimedia los soportes técnicos más adecuados para crear un escenario didáctico acorde a los objetivos. La digitalización de sonido e imagen permite, por otra parte, almacenar gran cantidad de datos y recuperarlos a través del ordenador personal, ya sea doméstico o en la sala de informática.

6. Si bien la investigación en el área de las destrezas es considerable, poco es el material existente en lo que respecta a tareas de sensibilización con respecto a la recepción y reacción frente a realidades ajenas a la propia cultura en general y a la académica en particular.

Nuestra experiencia en la producción de materiales multimedia y su recepción por parte del estudiantado nos permite hacer una serie de afirmaciones que distan mucho de ser generalizables pero sí pueden tomarse como punto de referencia.

Estudios de Lingüística

Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas

	Aspectos positivos	Aspectos cuestionables / mejorables
Expectativas		Por lo general, las expectativas son muy altas. El público estudiantil todavía se mueve entre niveles oscuros de tecnofilia y tecnofobia (lo mismo es aplicable al personal docente). Por lo tanto no hay ninguna necesidad de presentar los multimedia como panacea o como recurso para reemplazar a la profesora o profesor.
Control del <i>input</i> y las actividades: presentar “poco” en “muchos” contextos.	El estudiantado está expuesto a pequeños trozos informativos (vídeos de clases magistrales) que se utilizan con diversos propósitos, es decir, que se repiten, para cumplir tareas diferentes.	
Redundancia de la información	La información visual y auditiva tiene su contraparte en la información escrita: transcripciones.	
Contextos informativos	Especialmente en lo que se refiere al lenguaje no verbal, permite observar los gestos en su contexto y en la dimensión del movimiento. Posibilidad de combinar explicación-ejemplificación del gesto y visualización del gesto con su contenido lingüístico.	

Graciela E. Vázquez
El discurso académico español

Principio de autenticidad	Las muestras constituyen extractos reales de clases magistrales en diversas asignaturas.	La elección de ciertos extractos con fines didácticos supone una manipulación del material. Las clases elegidas son en cierto modo paradigmáticas, reflejan la realidad pero obviamente no la reemplazan.
Interactividad	Posibilidad de comunicarse con docentes a través del correo electrónico	Continúa siendo la típica para estos soportes: la posibilidad de elegir entre secuencias lineales y no lineales.
Control del <i>output</i>	Inmediato	Si bien es cierto que el multimedia permite la constatación inmediata de los conocimientos que se ponen a prueba no garantizan -en sí mismos- la transferencia a otros contextos.
Actividades y tareas	Introducción de elementos lúdicos que aligeran la carga informativa.	Posibilidades restringidas por las características del programa: respuesta única.
Estilos de aprendizaje	El material provee posibilidades de práctica para diversos tipos de aprendices.	
Presentación del material	Sobriedad en los colores y en los elementos. Transparencia en las instrucciones. Variedad en las actividades. Lenguaje comprensible. Equilibrio entre la palabra escrita y hablada	
Sistema cerrado vs. Sistema abierto	Posibilidad de ampliar los conocimientos y la interacción a través de direcciones electrónicas.	Si bien se supone que el programa puede visionarse varias veces es previsible su fin.

4. Unidad didáctica en la red

Se trata de un texto para el aprendizaje autónomo que acompaña el proceso de descubrimiento y reflexión acerca de un fenómeno particular: en este caso, las características culturales de un trabajo escrito (la monografía) en comparación con actividades similares en la lengua nativa (alemán). Está compuesto por una serie de capítulos destinados a reflexionar sobre el hecho de escribir. Se accede al material a través de la página inicial del Proyecto ADIEU (www.sprachlabor.fu-berlin.de/adieu). Propone una serie de actividades para las que se ofrecen soluciones tentativas como así también la posibilidad de comunicarse con la autora y participar en un foro de discusión. El diseño habla por sí mismo.

5. Conclusiones y perspectivas para el futuro

Ambos materiales tienen como objetivo sensibilizar al estudiantado en lo que respecta a tradiciones académicas que difieren en algunos aspectos de aquéllas en las que se han desarrollado las primeras etapas de aculturación universitaria. No obstante, cabe plantearse una serie de interrogantes:

La internacionalización de los estudios permite –en teoría por lo menos– la posibilidad ilimitada de continuar y concluir estudios en un mundo sin fronteras. ¿Significa esta situación

el abandono paulatino de las propias tradiciones académicas y la adquisición de estrategias de supervivencia?

A juzgar por las reacciones de quienes corrigen trabajos escritos y forman parte de tribunales de examen, todavía nos movemos en el campo de las intuiciones en lo que respecta a criterios de bondad. Resultan indispensables estudios longitudinales que demuestren hasta qué punto las cuestiones de contenido y de organización del discurso oral y escrito prevalecen sobre los contenidos lingüísticos y las preferencias personales.

Los estudios realizados en el campo de los lenguajes específicos (El Español Comercial, del Derecho, de las Ciencias Humanas, etc.), constituyen un corpus indispensable para el desarrollo de materiales; sin embargo, más allá de los bancos de datos, carecemos de información en lo que respecta a la didactización de dicha información, al desarrollo de estrategias receptivas y productivas, y a la percepción de otras realidades que se aprehenden a través de diversos grados de virtualidad, etc. Muchos soportes multimedia se desarrollan sin una investigación previa de lo que supone aprender con multimedia.

Estudios de Lingüística
**Tendencias y líneas de investigación en adquisición
de segundas lenguas**

La “celebración” del aprendizaje autónomo y de los centros en los que se practica merece una mirada más crítica . Practicar la autonomía presupone una reflexión profunda acerca del aprendizaje y de las propias capacidades cognitivas, de la que no siempre se dispone ni posee el personal de tutoría sin un entrenamiento previo.

Es de esperar que en un futuro se lleven a cabo estudios tendentes a evaluar el impacto de las estancias en el extranjero de manera más sistemática como así también de la eficacia que supone la existencia de soportes multimedia y en la red, más allá de la motivación que la novedad pueda atribuirles. También es aconsejable introducir en el currículum módulos de sensibilización y de información, en forma de clases presenciales, paralelas al trabajo con materiales como los que aquí se proponen.

Referencias bibliográficas

- BEACCO, Jean Claude y Sophie MOIRAND (eds.) (1995). *Les Enjeux des Discours Spécialisés*. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- BLUE, George (ed.) (1993). *Language, Learning and Success: Studying through English*. London: Modern English Publications and the British Council.

Carabela 42 (1997). *Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de E/LE*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

CLYNE, Michael (1981). "Culture and discourse structure", en *Journal of Pragmatics*, 5, 61-66.

CLYNE, Michael (1987). "Cultural differences in the organization of academic texts. English and German", en: *Journal of Pragmatics*, 11, 211-247.

CLYNE, Michael (1988). "Cross-cultural responses to academic discourse patterns", en: *Folia Lingüística*, 22, 457-576.

CLYNE, Michael (1991). "Zu kulturellen Unterschieden in der Produktion und Wahrnehmung englischer und deutscher wissenschaftlicher Texte", en: *InfoDaF*, 18, 4, 376-383.

DUSZAK, Anna (1994). "Academic Discourse and intellectual styles", en *Journal of Pragmatics*, 21, 291-313.

DUSZAC, Anna (ed.) (1997). *Culture and Styles of Academic Discourse*. Berlin: Mouton de Gruyter.

EßER, Ruth (1997). "*Etwas ist mir geheim geblieben am deutschen Referat*". *Kulturelle Geprägtheit wissenschaft-*

tlicher Textproduktion und Ihre Konsequenzen für den universitären Unterricht von Deutsch als Fremdsprache. München: Iudicium Verlag.

FLOWERDEW, John (ed.) (1994) *Academic Listening. Research Perspectives.* Cambridge: Cambridge University Press.

GALTUNG, Johan (1985). "Struktur, Kultur und intellektueller Stil. Ein vergleichender Essay über sachsenische, teutonische, gallische und nipponische Wissenschaft", en WIERLACHER, Alois (ed.), *Das Fremde und das Eigene*, München: Iudicium Verlag, 10-31.

GRUTZ, Doris (1995). *Strategien zur Rezeption von Vorlesungen. Eine analyse der gesprochenen Vermittlungssprache und deren didaktische Konsequenzen für den audiovisuellen Fachunterricht Wirtschaft.* Frankfurt am Main: Peter Lang.

KAPLAN, Robert (1966). "Cultural Thought Patterns in Intercultural education", en: *Language Learning*, 16, 1-20.

MÜLLER-JACQUIER, Bernd (ed.) (1998). *Arbeitsbibliographie zur interkulturellen Kommunikation-forschungs-, trainingsrelevante und dialoglinguische Publikationen.* Technische Universität Chemnitz: jan.tenthije@phil.tu-chemnitz.de

MURRAY, Liam y Ann BARNES (1998). “Beyond the “wow” factor – evaluating multimedia language software from a pedagogical viewpoint”, en: *System*, 26, 249-259.

PARKER, Gabrielle y Annie ROUXEVILLE (eds.) (1995). *“The Year Abroad” Preparation, Monitoring, Evaluation*. London: CILT.

SANTOS, Terry (1988). “Professors’ Reactions to the Academic Writing of Nonnative-Speaking Students”, en: *TESOL Quarterly*, 22, 1, 69-90.

SCHRÖDER, Harmut (ed.) (1991). *Subject-oriented Texts. Language for Special Purposes and Text Theory*. Berlin: Walter de Gruyter.

SCHRÖDER, Harmut (1995). “Der Stil wissenschaftlichen Schreibens zwischen Disziplin, Kultur und Paradigma – Methodologische Anmerkungen zur intellektuellen Stilforschung”, en STICKEL, Gerhard (ed.), *Stilfragen*. Berlin: Walter de Gruyter, 150-180.

SPACK, Ruth (1988). “Initiating ESL Students Into the Academic Discourse Community: How Far Should We Go?”, en *TESOL Quarterly* 22, 129-51.

STEDJE, Astrid (1990). “Sprachlicher Handlungsmuster und intellektuelle kommunikation”, en SPILLNER, Bernd (ed.), *Interkulturelle Kommunikation – Kongreßbeiträge zur 20. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistic GAL e.V.* Frankfurt am Main, 29-40.

VÁZQUEZ, Graciela (1998a). “Academic Discourse in the European Union: learning through Spanish”, Dublin: (en prensa).

VÁZQUEZ, Graciela (1998b). “Características del discurso académico español” en *Elte Idegennyelvi Továbbképző. Kétnyelvűség a nyelvvizsgáztatásban 1967-1998*, Budapest, 49-52.

VÁZQUEZ, Graciela (ed.) (2000). *El discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe una monografía? Guía Didáctica*. Madrid: Edinumen.

VÁZQUEZ, Graciela (ed.) (2000). *El discurso académico oral. Guía Didáctica para la comprensión auditiva y visual de clases magistrales*. Madrid: Edinumen.